

AN ANNOTATED TRANSLATION IN NOVEL

WILBUR SMITH ASSEGAI

TERM PAPER



AQIL MUNAWAR

2015130040

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE

FACULTY OF HUMANITIES

UNIVERSITY OF DARMA PERSADA

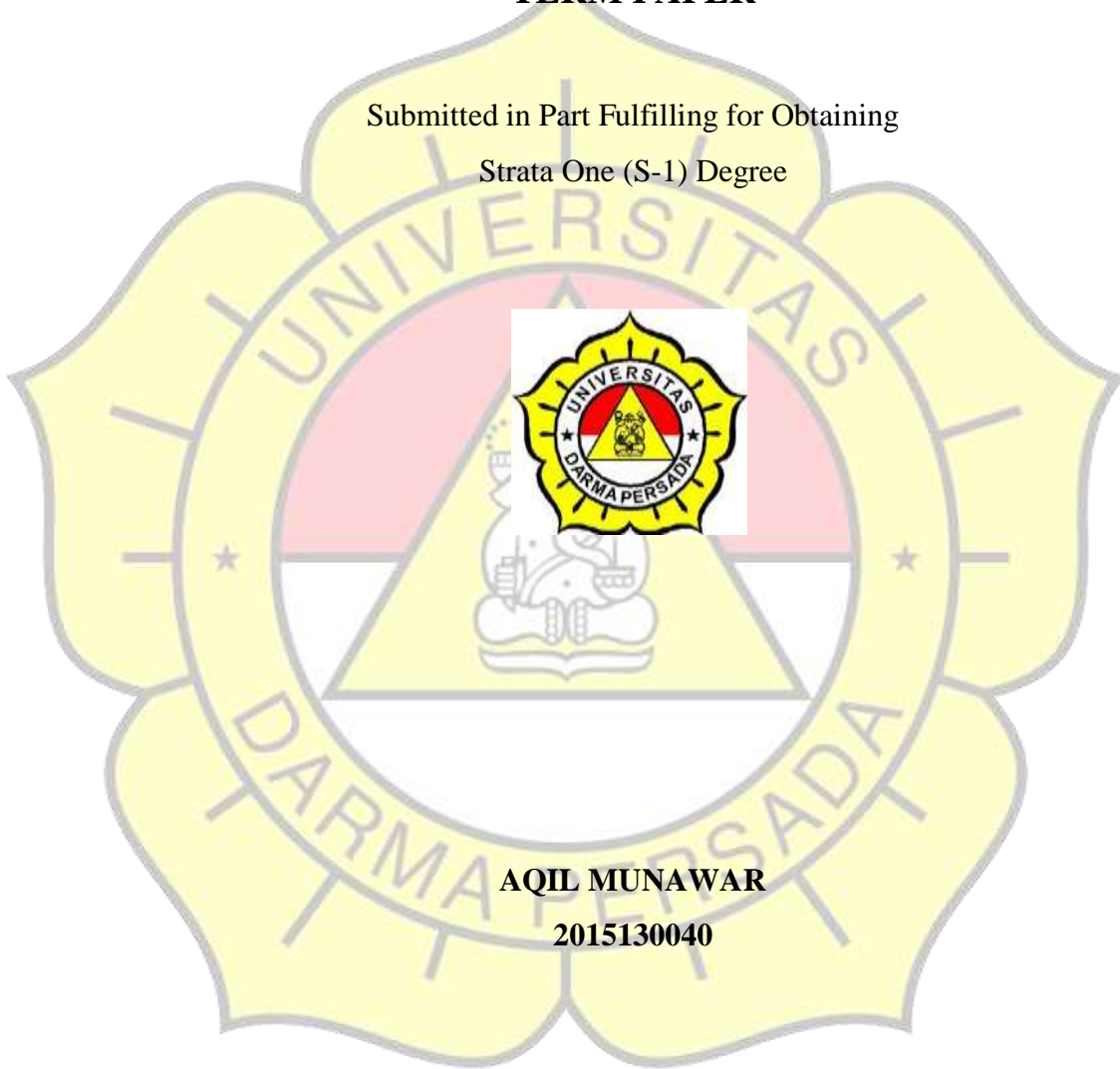
JAKARTA

2019

AN ANNOTATED TRANSLATION IN NOVEL
WILBUR SMITH ASSEGAI

TERM PAPER

Submitted in Part Fulfilling for Obtaining
Strata One (S-1) Degree



AQIL MUNAWAR
2015130040

STRATA ONE (S-1) OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITY OF DARMA PERSADA
JAKARTA
2019

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

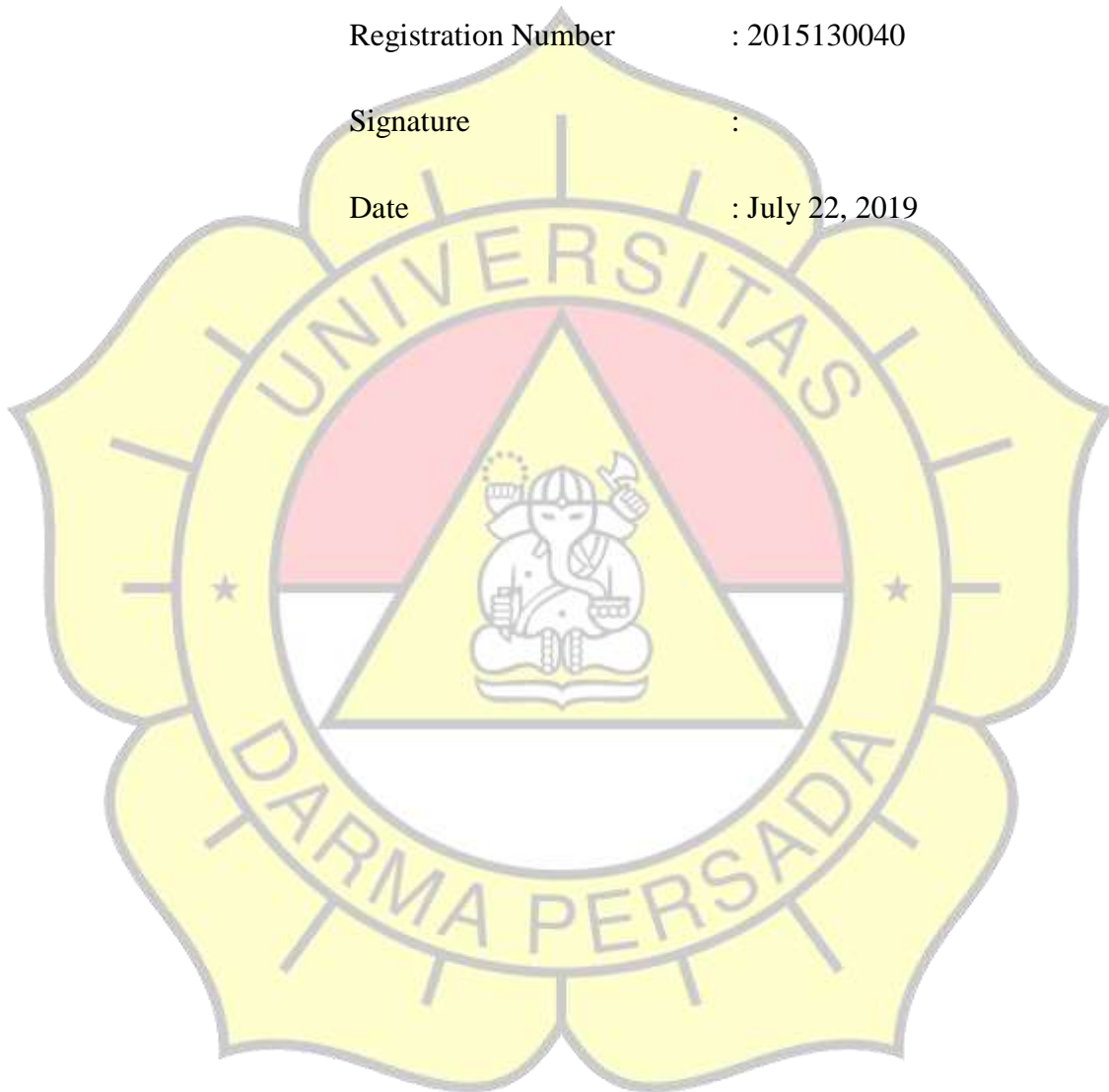
I hereby declare that the term-paper entitled ‘An Annotated Translation in Novel *Wilbur Smith Assegai*’ is the result of my own work and not half or total plagiarism of another works, the contents have become my responsibility. All the sources quoted or referenced have been stated correctly.

Name : Aqil Munawar

Registration Number : 2015130040

Signature :

Date : July 22, 2019



TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE

The term-paper submitted by:

Name : Aqil Munawar

Registration number : 2015130040

Program of Study : English Language and Culture Department/ Strata
One Degree (S-1)

The Title of the term-paper : An Annotated Translation in Novel *Wilbur Smith
Assegai*

has been approved by Advisor, Reader, and Head of English Language and Culture Department to be examined in front of the Board of Examiners on August 6, 2019 at English Language and Culture Department, Faculty of Humanities, Danna Persada University.

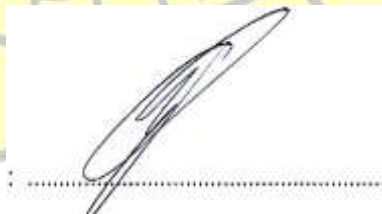
★
Advisor



Reader

Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of English Language
and Culture Department



Tom ly And.rian, SS, M.Hum.

APPROVAL PAGE

The term paper, on August 23, 2019, has been fully tested and defended in front of

BOARD OF EXAMINERS


Ones of whom sit as follow

Advisor


:

Tommy Andrian, SS, M.Hum.

Reader


:

Nurul Fitriani, SS, M.Hum.

Head of Board Examiner


:

Fridolini, SS, M.Hum.

Approved on August 27, 2019

Head of English Language
and Culture Department

Dean of Faculty of Humanities


Tommy Andrian, SS, M.Hum


Dr. Eko Cahyono

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, Praise be to the Almighty God for His mercy and blessing, Allah Subhanahu Wa Ta'ala. Writer could finally complete this term-paper well, An Annotated Translation in Novel *Wibur Smith Assegai*. This is submitted to the Strata One English Language and Culture of University of Darma Persada as a partial fulfillment of the requirements for obtaining the Strata One (S-1) degree.

The writer would like to thank to all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My appreciation is delivered to those who give contribution in the completion of this term-paper. Which I listed as follows:

1. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Advisor for his excellent guidance, advice, patience, caring, and time to help me finish this term-paper.
2. Nurul Fitriani, SS, M.Hum. as the Reader who has checked and corrected my term-paper chapter by chapter.
3. Juliansyah, S.Pd, M.Pd. as my Academic Adviser who has guided and helped me patiently in the preparation of my study every semesters.
4. Tommy Andrian, SS, M.Hum. as the Head of English Language and Culture Department.
5. Dr. Eko Cahyono as Dean of Faculty of Humanities.
6. All lecturers of English Department who have given me so much knowledge and experiences.
7. My beloved family especially my parents, H. Maruih and Hj. Maswanih, whose give me endless money, love, who always remind me to pray and study.
8. All of my friends who always remind me to finish my study and my term-paper. Especially Nabila Ulfa who teaches me Microsoft Word.

Hereby, this term-paper would not be perfect work without the constructive suggestion and criticism from all readers.

Jakarta, 31 August 2019

Writer,

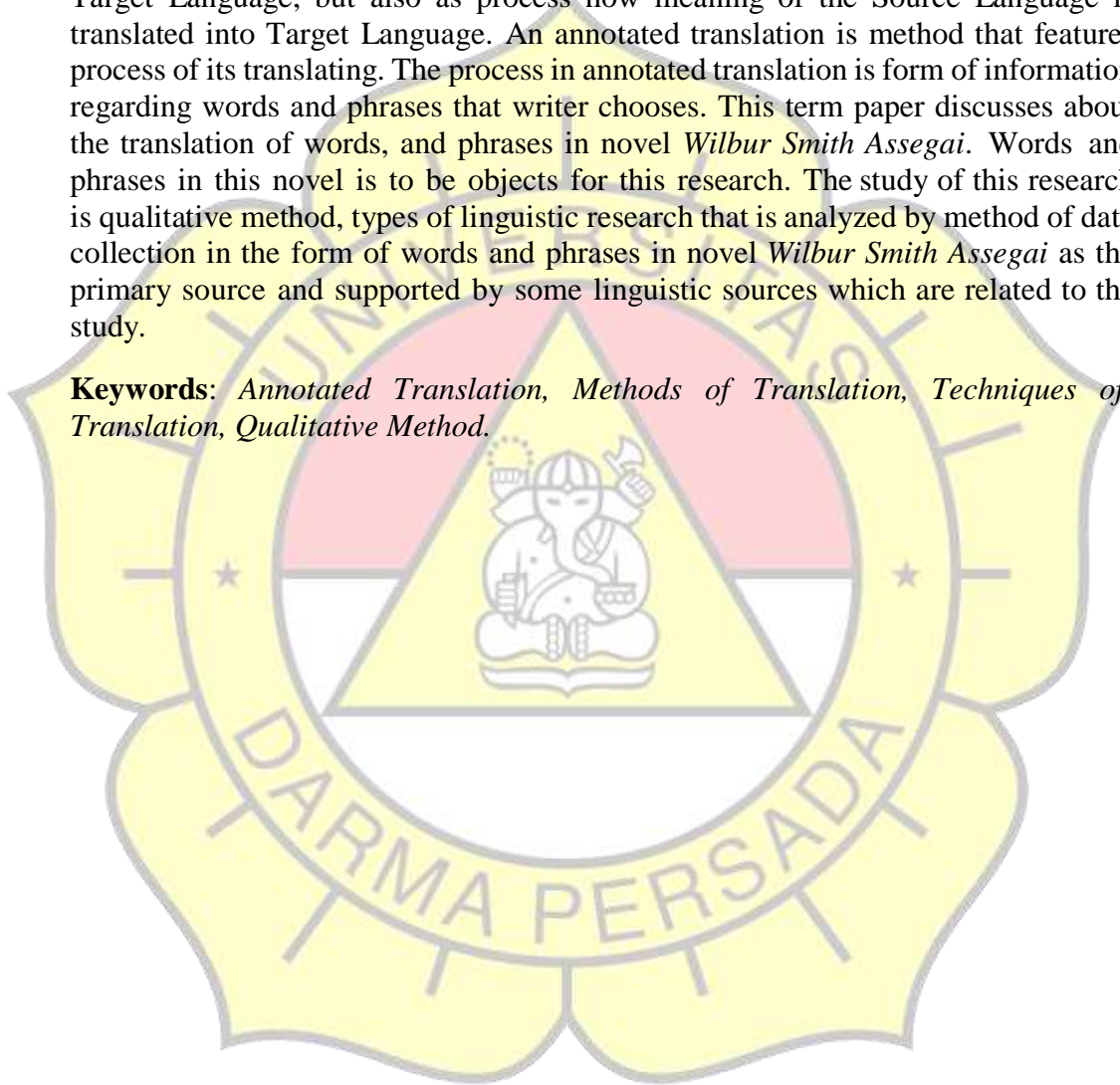
Aqil Munawar

ABSTRACT

Name : Aqil Munawar
Program of Study : English Language and Culture
Title : An Annotated Translation in Novel *Wilbur Smith Assegai*

Translation not only is seen as meaning movement from Source Language into Target Language, but also as process how meaning of the Source Language is translated into Target Language. An annotated translation is method that features process of its translating. The process in annotated translation is form of information regarding words and phrases that writer chooses. This term paper discusses about the translation of words, and phrases in novel *Wilbur Smith Assegai*. Words and phrases in this novel is to be objects for this research. The study of this research is qualitative method, types of linguistic research that is analyzed by method of data collection in the form of words and phrases in novel *Wilbur Smith Assegai* as the primary source and supported by some linguistic sources which are related to the study.

Keywords: *Annotated Translation, Methods of Translation, Techniques of Translation, Qualitative Method.*



ABSTRAK

Nama : Aqil Munawar
Program Studi : Bahasa dan Budaya Inggris
Judul : **An Annotated Translation in Novel
*Wilbur Smith Assegai***

Terjemahan tidak hanya dipandang sebagai perpindahan makna dari bahasa asal ke dalam bahasa sasaran tapi juga sebagai proses bagaimana arti bahasa asal diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran. Terjemahan anotasi adalah metode yang menggambarkan proses terjemahannya. Proses dalam terjemahan anotasi berupa bentuk informasi mengenai kata-kata dan frasa-frasa yang Penulis pilih. Skripsi ini membahas tentang terjemahan kata-kata dan frasa-frasa dalam novel Wilbur Smith Assegai. Kata-kata dan frasa-frasa di novel ini menjadi objek-objek untuk penelitian ini. Kajian penelitian ini adalah metode kualitatif, cabang ilmu linguistik yang dianalisis dengan metode pengumpulan data dalam bentuk kata-kata dan frasa-frasa dalam novel Wilbur Smith Assegai sebagai sumber utama dan didukung dengan beberapa sumber ilmu linguistik yang terkait dengan kajian ini.

Kata Kunci: *Terjemahan Anotasi, Metode-Metode Terjemahan, Teknik-Teknik Terjemahan, metode kualitatif.*



TABLE OF CONTENTS

INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE.....	ii
TEST FEASIBILITY APPROVAL PAGE	Error! Bookmark not defined.
APPROVAL PAGE	Error! Bookmark not defined.
ACKNOWLEDGEMENT	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK.....	vii
TABLE OF CONTENTS.....	viii
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background.....	1
B. Identification of the Problem.....	2
C. Limitation of the Problem.....	3
D. Formulation of the Problem.....	3
E. Objective of the Research.....	3
F. Methods of the Research	4
G. Benefit of the research.....	4
H. Systematic Organization of the Research.....	4
CHAPTER II: FRAMEWORK OF THE THEORIES.....	6
A. Definition of Translation.....	6
B. Skopos Theory.....	7
C. Process in Translation.....	9
D. Methods of Translation.....	10
1. Word For Word Translation.....	10
2. Literal Translation.....	10
3. Faithful Translation.....	10
4. Semantic Translation.....	10
5. Communicative Translation.....	11
6. Idiomatic Translation	11
7. Free Translation	11
8. Adaption.....	11
9. Couplet.....	11
F. Techniques of Translation.....	11
1. Transposition.....	11
2. Descriptive Translation	12

3. Contextual Conditioning	12
4. Footnote.....	12
5. Cultural Equivalent	13
CHAPTER III: AN ANNOTATED TRANSLATION IN NOVEL WILBUR SMITH ASSEGAI	14
CHAPTER IV: CONCLUSION	59
REFERENCES.....	61
SCHEME OF THE RESEARCH	68
POSTER OF THE RESEARCH	69
CURRICULUM VITAE.....	70
ATTACHMENTS	72

